

**Yettaade Gammbi**

Nde min tayi  
 wolde njuutnde  
 e oto, e wondude e tampere,  
 min njettii e nder wuro mawngo.  
 Sehil kaaw am gooto hodi toon.  
 Oon holli min nokku to min luwi.  
 Nde yimbe nani  
 wonde ceerno keso arii,  
 kaaw am hebi ligganteebe.  
 Ko miin woni binndoowo makko  
 kala ko fayti e talki.  
 Caggal lebbi seeda,  
 kaaw am hebi kaalis keewdo  
 baawdo wallude mi luwde  
 masin nootoowo.



Caggal duum o hooti wuro maɓɓe.

**Nguurndam wuro mawngo**

Nguurndam wuro mawngo  
 ina heewi bellanteeje  
 ko fayti e sinemaa,  
 nokkuuji gamirdi  
 walla yarde attaya  
 wondude e sehilaabe am heewɓe.  
 Meccal am ngal  
 addanii kam udditaare.  
 Nde hitaande ɓenni tawa mi anndii  
 mido waawi ruttaade galle amen  
 addude jom suudu am.



**Firooji**

<b>Fuutoranjoore</b>	<b>Fulakundaare</b>
<b>Caggal duum</b>	Oon tuma
<b>ɓiinde</b>	felde
<b>softeende</b>	himme jidgu

Ngaccirno-mo-mi ko neene am  
 nde wonno ko noon,  
 ɓurat-mi anndude ko mbaɗat-mi.

**Deftere nde**

Jooni ko minen nguurdi Gammbi.  
 Duubi didi ndewi heen  
 min njanngi wolof mbele haa  
 min mbaawa jabbaaade  
 sehilaabe amen Gammbinaabe.  
 Nde yahi haa yonti yeewde  
 nokku nootirɗo moyyo e nder wuro  
 he min ngeggi.  
 E saatu dabbɔ,  
 debbo ari to nootirɗo am doo.  
 Omo jogii bagi.  
 O yidnoo ko nooteneede.  
 Mi teskiima e wonde  
 kanjo e miɓiraawo makko  
 kodi ko sara amen.  
 Nde ngaynu-mi nootande mo  
 nde nawtan-mi mo. O yobi mi.  
 O hokki mi deffel tokosel.

**Mballi-mi nde banng**

Nde wonnoo deftere nde wayaani mi  
 mballi-mi nde banng.  
 Nde yahnoo haa booyi  
 njid-mi laabeede hol ko woni  
 e nder ndee doo deftere.  
 Yettu-mi nde,  
 ngon-mi e hippitde nde.  
 E nder heen, nijiy-mi  
 natal fejrde yimbe.  
 Miijo am addani mi wonde  
 ndee doo deftere haalata  
 ko ngonka laawol lisaa.

**Daminaare am**

Mijii-mi: "Jooni mi heɓii  
 no luggidnir-mi ganndal am  
 ko fayti e laawol maɓɓe  
 mbele mido waawa  
**ɓiinde** ɓe no feewi."  
 Daminii-mi ko yiytude  
 e nder deftere hee  
 nokkuuji teenɗudi, to Yeesu wiya  
 wonde Muhammadu maa ar  
 caggal makko.  
 Ndeen noon tagoore nde fof  
 haani ko rewde mo,  
 dooftoo kala  
 jamirooje Muhammadu.  
 E nder simoore 3:81  
 kur'aana o wiya:  
 "... refti heen, ara e mon

Nulaado tabitindo  
 ko ngonndu-don ko.  
 Maa on njaɓ dum.  
 Maa on mballu dum tigiirigi."  
 Dum ko huunde  
 nde nganndu-mi no feewi.  
 Ngonka am juulɗo addani kam  
 goondinde dum tigiirigi.  
 E duum fof wayde noon, mi anndaa  
 hol ko deftere Linjiila haali heen.

**Ko maa njanngaa Engele**

Mijii-mi  
 ganndal ngal njogor-mi heɓɓe  
 e nder ndee doo deftere,  
 baawngal wallude mi  
 habaade hono been yimbe.  
 Dum wadi e am **softeende** hesere  
 haa njanngu-mi deftere  
 nde oo debbo hokkunoo kam nde.  
 Naaggi-mi gooto e sehilaabe am nde  
 wallata mi janngude deftere nde.  
 O jaabi kam ko:  
 "So a yidii janngude ndee deftere  
 ko maa njanngaa Engele  
 e oon sahaa woni nde  
 mbaawaa janngude nde."  
 Naamni-mo-mi, mbiy-mi:  
 "Hol no njanngirat-mi Engele?"  
 Ndeen woni coodoy-mi  
 defte biyaade de.  
 Doon e doon o fudɗii jannginde mi  
 alkule e limto e kelme Engele.  
 Yimbe wodɓe mballii kam.  
 Nde njanngat-mi Engele nde  
 naagii-mi Alla yo wallu am.



Laar ngoo  
 too serjngo

Lisez-vous français ? Do you read English?  
 O leitor sabe ler português?

Pulaar	Français	English	Português
ɓB ɓe	ils	they	eles
dD didi	deux	two	dois
cC coggu	prix	price	preço
hH haako	feuille	leaf	folha
jJ janngo	demain	tomorrow	amanhã
ñÑ ñaaki	abeilles	bees	abelhas
ŋŊ ŋatde	mordre	to bite	morder
yY yiyam	sang	blood	sangue
ee neene	mère	mother	mãe
oo soodde	acheter	to buy	comprar

(Ngannde: ñ = ny)

# Nguurndam Alhajji

## Naamnal feeñi

Xoon e lebbi joyi  
 #mbaxtu-mi janngude deftere nde  
 e wondude e ballal woxve.  
 Ndeen deftere anndinii kam e  
 wonde  
 #Iisaa maayii e dow fezirde  
 yimve.  
 Naamnal fee'i e nder hakkille am.  
 Deftere kur'aana nde ndewnoo-  
 mi nde  
 #wiyi e wonde:  
 ##"O maayaani." (simoore  
 4:156)  
 Ko goxxo lomtinoo mo, fezaa.  
 Ngon-mi e naamnaade:  
 #"Hol ko addani  
 ##ndee deftere seertude?"

## Duum jiiɓii mi

Njokku-mi jazde haa ngar-mi  
 #to wiyenoo e wonde  
 ##maleyka fee'ani Mariyaama  
 ###tintini xum e wonde  
 ####maa o hevto cukalel Iisaa.  
 E nder Kur'aana ne, ina haali  
 #ko wayi noon  
 ##e nder simoore 3:42,45.  
 Nde maleykaaji mbiyi:  
 #“Mariyaama, Alla suviima ma,  
 ##o lavvini ma, o suviima ma  
 ###e nder rewve binnde xe.”  
 Maleykaaji mbiyi Mariyaama:  
 #”Alla addaniima yamiroore  
 mum,  
 ##o wiyetee ko Yeesu Almasiihu,  
 ###vinngel Mariyaama,  
 ###vurnaaxo e nder oo xoo aduna  
 ####e aduna goxxo o,  
 #####ko o gooto e vattinve Alla.”  
 Ina nanndi no feewi.  
 E nder deftere Linjiila to  
 #Alla inniri Yeesu: "Aan viy  
 am,"

### Firooji

Fuutoranjoore      Fulakundaare  
 Naamnal .....lamndal  
 naamnitaade .....lamnditaade

Kur'aana inniri mo xoon  
 #ko "Nulaaxo" (simoore 4:170).  
 Xuum jiivi mi.  
 Pelooje nattii welde mi.  
 Njixnoo-mi tan  
 #ko anndude goonga o.

## Hol to goonga heedi?

Nduttii-mi to rewve to  
 #mbele mixo heva defte goxxe.  
 Kala nde ngaynu-mi wootere  
 #mi naamnoo woxnde.  
 Defte xe ve ndokkata mi xe fof  
 #kaalat ko e deftere Biibal.  
 Cikku-mi e wonde Biibal  
 #ko huveere mawnde  
 ##to nexxo waawi huutoraade  
 ####kala deftere ko fayti e Iisaa.  
 Waxi \alawma gooto  
 #naamnii-mi rewve ve:  
 "Hol to 'Biibal' woni?"  
 Ngondu-mi e kaawisa  
 #nde o hokki mi deftere.  
 Ve mbiyi mi: "Biibal nani."  
 Kevi-mi dokkal ngal,  
 #puxxii-mi janngude.  
 Njix-mi ko  
 anndude  
 #hol to goonga  
 heedi.

## Naamne

Mbaxtu-mi naamnitaade:  
 "Hol binnduxo deftere Biibal?  
 Hol binnduxo deftere Kur'aana?  
 Hol binnduxo Biibal o  
 #ina anndi Kur'aana o?"



Richard Toll: 106.0 FM

**Gine Bisaawo** (Pulaar) **Radio Quelele** alet bimbi fudɗi 9:30 — 104,8 FM  
**Mali Radio Mali**, (Kayes)alkamisa 19:00 ORTM  
 92.1 FM

**Radio Horizon** alarba, aset, alet 18:00 — 100.5 FM  
**Trans World Radio** (Fulfulde)  
 kiikiide fof fudɗi 18:30 (waktuuji Mali)  
 meeteraaji 31; kHz9510

Walla hol binnduxo Kur'aana o  
 ##ina anndi Biibal o?"  
 Mixo anndi e wonde  
 #Alla o ko gooto.  
 Alla haalataa ko waxi jeddi.  
 E nder oon dumunna fof  
 #mixo wondi e ngool jiilol:  
 "Mixo anndi e wonde  
 #ko deftere wootere tan  
 ##waawi haalde goonga."

## Hol adiinde windeede?

Caggal xum,  
 #pellit-mi  
 ##naamnaade  
 ###ceerno am  
 ####Araab,  
 #####hol e deftere  
 #####Kur'aana e Biibal  
 #####adiinde heen windeede.  
 O jaabi kam e wonde  
 #ko Biibal o adii windeede.

## Yoyre



Anniye,  
 ko suudu to joom mum waalta toon.

Wota daynee doon ko'e mon:  
 hay gooto waawataa yawaade Alla.  
 Neddo yoo ko ko aawi koo soñata.  
 (Kaa haala iwi  
 ko e bataake Galatiyanaabe 6:7.)

Ngaawdo seeda, ko seeda soñata;  
 Ngaawdo ko heewi,  
 ko ko heewi soñata.  
 (Kaa haala iwi  
 ko e bataake 2 Korentanaabe 9:6.)

## Rajo

A waawat heɗaade kibaaru moyyo oo he rajo maa hee.

**Senegaal** (Pulaar) **SUD FM** aljumaa kiikiide fudɗi 21:25  
 Saint Louis: 93.2 FM, Ndoum: 93.9 FM,  
 Matam: 98.4 FM Bakel: 97.5 FM  
**RTS FM** talaata kiikiide fudɗi 20:15 haa 20:30  
 96.3FM (Richard Toll, Podor, Ouroussogui)  
**Dunyaa FM** talaata kiikiide fudɗi 20:15 haa 20:30  
 Saint-Louis: 106.3; Louga: 91.8  
**Dunyaa FM** talaata kiikiide fudɗi 14:30 haa 14:45



# Nimse ngadduxe jam xee 2

(Kaa haala fixxi gila vaawo)

Mammadu

Senegaal

## Gidfoobe hesbe

Booyi seeda koo,  
baaba am nabi kam  
janngoyde kala to Kur Masaa.  
Toon mi hebaano cuusal  
he piiji diina dii,  
sabu to oon nokku  
ballitiido kam alaano  
hay no ngomdiinoo-mi haa jo  
he Lislamm nii.  
Ko hakkindii koo, hitaande 1988,  
nganndondir-mi he Dañel.  
Jikku muudum oo weli kam tigi.  
Gila oon tuma  
men ngonii  
gidfoobe moyyuube.  
Jolde han mi yahatno  
to mabbe.  
Oon tuma neene Dañel  
haalani kam  
ko lisaa Almasiihu  
wafani kam koo.

Mbo jannginatno kam  
haala Alla kaa.  
Ka hollii kam  
mido wadi Alla ko boni  
no Aadama e Hawaa nii.  
Battane am dee  
ko jayngol jahannama ngol.  
Mi heettinno dum ko goonga.  
Si wonaa dum han,  
mi wondataano he nimse.

## Jaabuye cadeele am

Kibaaruuji jam  
di neene Dañel haalani kam dii,  
ko wolde, lisaa Almasiihu  
maayaniino kam.  
Mbo ubbanooma e  
he ñalaande tatbere hee,  
e mbo immintinaama.  
Neene Dañel sifantono kam  
si mi gomdiinii he lisaa han,  
mbo danndoyat kam jayngol  
ngol pot-mi nii hulde ngol.  
Mbo haalanii kam  
ko lisaa aadii kam koo,  
si mi huuyii badgol ko boni  
e si mi accii Alla laamoo kam.  
Fii weltinde Dañel  
e neene muudum,  
mi yahatno  
to dental abbotooobe lisaa too  
ko foodta duubi tati.  
Kono oon waptu ko mi juuldo.

## Haalande Alla he hoolaare

Ñannde wootere  
mi uddiino to suudu am too  
e toror-mi nii Alla:  
"Aan, Alla, tagdo asamaan  
e leydi ndii,  
si ano yidi kam han,  
haalanam haa mi nana.  
Si a taganaani kam jayngol han  
hollu kam dum.  
Si lisaa Almasiihu woni  
danndoowo aduna oo  
hollu kam dum."  
Ko yontiti koo,  
laawol adigol ngol  
mi yi'i ko njelu  
mbad-mi Alla ko boni.  
Ruuhu Alla oo  
hollii kam

mi wadi Alla ko boni  
e mino fotdi he ñaawoore.

## Nguurndam am wayliima

Janngo muudum,  
ko dental gasi koo,  
mi huuyiima piiji bondi fof.  
Mi toriima lisaa Almasiihu  
no mbo danndu kam  
e no mbo laamo nguurndam am.  
Gila oon tuma  
nguurndam am dam  
fudfi waylaade

sabu Joomiraawo lisaa.

Ko buri haawnaade koo,  
mi hebii 'bak'.  
Do e mi annude lisaa  
mi woofiino laabi didi 'bak'.  
Jo kala mi hebii 'bak'.  
Mi woppii fof fii mi golluno lisaa  
he bernde am he fof.  
Mino yaha nokku yo nokku  
haalanat yimbe am bee  
kibaaru jam oo.



Mino hebii yahde  
kala to mbo nulta kam.  
Sabu haala Alla kaa wi'i:  
"Sabu ko Alla gooto woodi,  
e di woodi hakkundeejo gooto  
hakkunde Alla e yimbe bee.  
Ko oon woni gorko oo,  
Almasiihu-oo-lisaa  
ngokkirfo wuurde mum ndee  
fii soodtanoo yimbe bee fof."

(Kaa haala iwi ko e Bataake 1Timote 2:5 & 6.)

## Malaave vee

Pamxintiniive to yeeso Alla vee malaama  
#sabuna Laamu asamaan xum, ko mavve ngoodi xum.  
Tamve mette verxe vee malaama  
#sabuna vee mu'noyte.  
Newiive vee malaama  
#sabuna ko mavve ngoodoyta aduna oo.  
Jalaave e xomxaave peewal vee malaama  
#savuna ve kaaroyat e ve xomxitoyat ngal.  
Yurmeteeve vee malaama  
#sabuna ve nji'oyat Alla.  
Waxoove jam vee malaama  
#savuna vee noddroyte vixve Alla.  
Tampiniraave fii peewal vee malaama  
#sabuna ko mavve ngoodi Laamu asamaan xum.  
Tuma kala yimve qattii on, tampini on  
#e mbi'i he banngal mon ko wanaa goonga sabu am han,  
##taa on malaama.  
Mbeltee weltaare mawnde sabuna njobdi mawndi xin fadi on  
#to asamaan too,  
##sabunba ko nii anabaave ngidiive on vee tampiniraa.  
#####(Kaa haala iwi ko e deftere Macca 5:3-12.)

# Yuusufa jom koydi

Yuusufa firti koydi sokaabe (Feccere tatbere nde)

## Yo be coke

Nde dum benni,  
mawdo halfinaabe njarameeje  
wondude  
e mawdo fiyoobe mburu,  
mboni e laamdo mumen.  
Laamdo o **sekanii** be no feewi,  
yamiri yo be coke  
e nder galle mawdo gardeegi o,  
e nder kasoo  
do Yuusufa sokanoo do.  
Mawdo gardeegi o wadi be  
e kalfaandi Yuusufa.  
Ko kanjo woni toppitoo do be.  
Be mbaadi dumunna juutdo  
e nder kasoo he.  
E jamma gooto,  
bee dido wadanoobe e kasoo be,  
moni e mumen fof hoydi koydol  
baawngol firtede banngé mum.  
Yuusufa ari e maabe subaka,  
yiyi afe cunii.  
O naamnii be: "Hol ko wadi  
odon nirbinoroo nih hannde?"  
Be njaabii mo:  
"Gooto e amen fof won ko hoydi.  
Kadi hay gooto alaa doo  
mo ina firtana min koydi amen di."

## Kaalanee kam koydi mon

Yuusufa wiya be:  
"Wonaa ko Alla tan  
waawii firtude kala huunde?  
Kaalanee kam koydi mon."  
Kalfinaado njarameeje o  
haalani Yuusufa koydol mum,  
wiya mo: "Koydol am nani:  
Njiy-mi ko deenerol resej  
badngol cate tati ina darii

yeeso am.  
Ndeen, ngol wilti, ngol fiindi,  
ngol jibini dibbe benndube.  
Mbodo joginoo koppu laamdo o  
e junngo am.  
Ngittu-mi e dibbe he,  
bid-mi ndiyam mumen  
e koppu he,  
tottu-mi laamdo o yo o yar."

## Siftor am

Yuusufa wiya mo:  
"Koydol ma ko dum doo firti:  
Cate tati de ko balde tati.  
Doo e balde tati, maa laamdo o  
yaltine kasoo,  
wadtu ma e liggeey ma,  
mbadtaa tottude dum koppu  
no tottiratno-daa dum nih,  
nde ngon-daa  
kalfinaado njarameeje mum.  
Kono siftor am  
so tawii a danii jam.  
Moyyu e am,  
kaalanaa laamdo o kabaaru am,  
mballaa mi  
no o yaltiniri mi e oo kasoo.  
Ngittaa-mi ko leydi am.  
Kadi doo ne,  
mi wadaani hay huunde  
ko no foti naatnude mi kasoo."

## Koydol fiyoodo mburu ngol

Nde mawdo fiyoobe mburu o  
yiyi Yuusufa firtii koydol ngol  
pirtugol moyyol, wiya:  
"Miin ne e koydol am, njiy-mi  
ko mbodo roondanii laamdo o  
cengele tati mburu daneejo.

## Firooji

<i>Fuutoranjoore</i>	<i>Fulakundaare</i>
<b>sekanii</b>	loobanii
<b>cikoo</b>	toodoo
<b>kew</b>	kafu

E cengelal gonngal dow ngal,  
kala gato ina heen.  
Colli ina naama heen  
e dow hoore am."

Yuusufa wiya mo:

"Koydol ma ko dum firti:  
Cengele tati de ko balde tati.  
Do e balde tati, maa laamdo o  
yaltine kasoo, wad ma yerga,  
colli **cikoo** teewu ma."

## O yejjitii Yuusufa

Balde tati caggal mum,  
laamdo o wadani watulaabe mum  
**kew** ngam mawninde  
nalawma jibineede mum.  
O yaltini kalfinaado njarameeje o  
e mawdo fiyoobe mburu o.  
O addi be  
e hakkunde watulaabe makko.  
O artiri kalfinaado njarameeje o  
e liggeey mum,  
ngam sarwude mo;  
kono o wadi  
mawdo fiyoobe mburu o yerga  
no Yuusufa firtirnoo  
koydol ngol nih.  
Kalfinaado njarameeje o  
yejjitii Yuusufa.  
O miijaaki mo nih.  
(Kaa taariika iwi ko e feccere adannde e  
Tawreeta, wiyeteende Lasli simoore 40.  
Jokkol **Booyataa** garoowo o.)

Fii mbaaw-daa neleede cuycay **Booyataa** ko maa mbinnd-aa men hitaande woo. Winndu innde e yettoode maa ndee e do ngon-daa doo ko yi'i nii. Winndu to les, maa winndu men bataake.

Innde am: .....

Yettoode am: .....

Do ngon-mi doo: .....

No foti njid-daa saakde lebbi jeego fof: .....

To a don janga Fulfulde bana haa Adamawa, windu ngam **Badake**, a heban!

Ruttin dum do: **Booyataa, WILLINGTON, Derby, DE65 6BN, UK**

walla: **Booyataa, BP 198, Dakar-Fann, République du Sénégal** email: [pulaar@soon.org.uk](mailto:pulaar@soon.org.uk)

Min nimsi no feewi  
fii min mbaawataa  
wallude janngooobe  
**Booyataa** bee hono  
no dokke nii. Min  
mbaawataa okkude  
ligge walla wallude  
waawde arde  
Angeleter. Ko min  
jogii koo, ko fii tan  
saaktude  
**Booyataa.**

- For Pulaar-speaking  
Fulas
- Pour les Peuls qui  
parlent Pulaar